

Act

Chapter 1

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

- 1 Τὸν μὲν πρῶτον λόγον ἐποιησάμην περὶ πάντων, ὧς
その まず 最初の 記録を 私は-書きました すべての-ことについて — おお
[G3588](#) [G3303](#) [G4413](#) [G3056](#) [G4160](#) [G4012](#) [G3956](#) [G5599](#)
- Θεόφιλε, ὧν ἤρξατο ὁ Ἰησοῦς ποιεῖν τε καὶ διδάσκειν,
テオフィロよ イエスが 始められた — イエスが 行い また そして 教えられた-こと
[G2321](#) [G3739](#) [G0756](#) [G3588](#) [G2424](#) [G4160](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1321](#)

テオピロよ、わたしは先に第一巻を著わして、イエスが行い、また教えはじめてから、

- 2 ἄχρι ἧς ἡμέρας, ἐντειλάμενος τοῖς ἀποστόλοις, διὰ Πνεύματος Ἁγίου,
その-日まで — — 命じられてから — 使徒たちに 聖 霊を-通して —
[G0891](#) [G3739](#) [G2250](#) [G1781](#) [G3588](#) [G0652](#) [G1223](#) [G4151](#) [G0040](#)
- οὓς ἐξελέξατο, ἀνελήμφθη.
彼が 選ばれた 天に-上げられました
[G3739](#) [G1586](#) [G0353](#)

お選びになった使徒たちに、聖霊によって命じたのち、天に上げられた日までのことを、ことごとくしした。

- 3 οἷς καὶ παρέστησεν ἑαυτὸν ζῶντα, μετὰ τὸ
彼らに また ご自身を-示されました — 生きて-おられることを 苦しみを-受けた —
[G3739](#) [G2532](#) [G3936](#) [G1438](#) [G2198](#) [G3326](#) [G3588](#)
- παθεῖν αὐτὸν, ἐν πολλοῖς τεκμηρίοις, δι' ἡμερῶν τεσσαράκοντα,
後に — 多くの — 確かな-証拠をもって 四十 日の-間 —
[G3958](#) [G0846](#) [G1722](#) [G4183](#) [G5039](#) [G1223](#) [G2250](#) [G5062](#)
- ὄπτανόμενος αὐτοῖς, καὶ λέγων τὰ περὶ τῆς βασιλείας τοῦ Θεοῦ:
彼らに-現れ — そして 語られました — 神の — 国に-ついて — —
[G3700](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G0932](#) [G3588](#) [G2316](#)

イエスは苦難を受けたのち、自分の生きていることを数々の確かな証拠によって示し、四十日にわたってたびたび彼らに現れて、神の国のことを語られた。

- 4 καὶ συναλιζόμενος, παρήγγειλεν αὐτοῖς ἀπὸ Ἱεροσολύμων
そして 共に-食事をしながら 命じられました 彼らに エルサレムから —
[G2532](#) [G4871](#) [G3853](#) [G0846](#) [G0575](#) [G2414](#)
- μὴ χωρίζεσθαι, ἀλλὰ περιμένειν τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πατρὸς, ἣν
離れないように — むしろ 待ちなさいと 父の 約束を — — それを
[G3361](#) [G5563](#) [G0235](#) [G4037](#) [G3588](#) [G1860](#) [G3588](#) [G3962](#) [G3739](#)
- ἠκούσατέ μου.
あなたがたは-聞きました 私から
[G0191](#) [G1473](#)

そして食事を共にしているとき、彼らにお命じになった、「エルサレムから離れないで、かねてわたしから聞いていた父の約束を待っているがよい。

9 καὶ ταῦτα εἰπὼν, βλέπόντων αὐτῶν, ἐπήρθη, καὶ
 そして これらの-ことを 言われてから 見ている 彼らの-前で 引き上げられました そして
[G2532](#) [G3778](#) [G3004](#) [G0991](#) [G0846](#) [G1869](#) [G2532](#)

νεφέλη ὑπέλαβεν αὐτὸν ἀπὸ τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
 雲が イエスを-覆い — 彼らの — 目から 見えなく-なりました
[G3507](#) [G5274](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3788](#) [G0846](#)

こう言い終ると、イエスは彼らの見ている前で天に上げられ、雲に迎えられて、その姿が見えなくなった。

10 καὶ ὡς ἀτενίζοντες ἦσαν, εἰς τὸν οὐρανὸν, πορευομένου αὐτοῦ,
 そして じっと 見つめて-いると — 天を — — 上って-行かれる イエスを
[G2532](#) [G5613](#) [G0816](#) [G1510](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G4198](#) [G0846](#)

καὶ ἰδοὺ ἄνδρες δύο παρειστήκεισαν αὐτοῖς, ἐν ἐσθήσει
 すると-見よ — 二人の — 人が-そばに-立っていました 彼らの 白い 衣を
[G2532](#) [G3708](#) [G0435](#) [G1417](#) [G3936](#) [G0846](#) [G1722](#) [G2066](#)

λευκαῖς,
 着て
[G3022](#)

イエスの上って行かれるとき、彼らが天を見つめていると、見よ、白い衣を着たふたりの人が、彼らのそばに立っ

11 οἱ καὶ εἶπαν, Ἄνδρες, Γαλιλαῖοι, τί ἐστήκατε βλέποντες
 その人たちは また 言いました ガリラヤの 人たちよ なぜ 立って 見ているのですか
[G3739](#) [G2532](#) [G3004](#) [G0435](#) [G1057](#) [G5101](#) [G2476](#) [G0991](#)

εἰς τὸν οὐρανόν? οὗτος ὁ Ἰησοῦς, ὁ ἀναλημφθεὶς ἀφ' ὑμῶν
 天を — — この — イエスは — 天に-上げられた あなたがたから —
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3778](#) [G3588](#) [G2424](#) [G3588](#) [G0353](#) [G0575](#) [G4771](#)

εἰς τὸν οὐρανόν, οὕτως ἐλεύσεται ὃν τρόπον ἐθεάσασθε αὐτὸν
 天に — — 同じように 来られます あなたがたが 見た-ように — イエスが
[G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G3779](#) [G2064](#) [G3739](#) [G5158](#) [G2300](#) [G0846](#)

πορευόμενον εἰς τὸν οὐρανόν.
 天に-行かれるのを — — —
[G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#)

言った、「ガリラヤの人たちよ、なぜ天を仰いで立っているのか。あなたがたを離れて天に上げられたこのイエスは、天に上って行かれるのをあなたがたが見たのと同じ有様で、またおいでになるであろう」。

12 Τότε ὑπέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλὴμ ἀπὸ ὄρους τοῦ
 それから 彼らは-戻りました エルサレムに — オリーブと 呼ばれる —
[G5119](#) [G5290](#) [G1519](#) [G2419](#) [G0575](#) [G3735](#) [G3588](#)

καλουμένου Ἐλαιῶνος, ὃ ἐστὶν ἐγγὺς Ἱερουσαλὴμ, σαββάτου ἔχον
 — 山から それは 近くに-あります — エルサレムの 安息日に-歩ける ほどの
[G2564](#) [G1638](#) [G3739](#) [G1510](#) [G1451](#) [G2419](#) [G4521](#) [G2192](#)

ὁδόν.
 距離です
[G3598](#)

それから彼らは、オリーブという山を下ってエルサレムに帰った。この山はエルサレムに近く、安息日に許されている距離のところに

13 καὶ ὅτε εἰσῆλθον εἰς τὸ ὑπερῶον, ἀνέβησαν οὗ ἦσαν
 そして 着くと 入りました 二階の 一 部屋に 上がりました そこに 泊まっていた
[G2532](#) [G3753](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5253](#) [G0305](#) [G3757](#) [G1510](#)

καταμένοντες ὁ τε Πέτρος καὶ Ἰωάννης, καὶ Ἰάκωβος καὶ Ἄνδρέας,
 一 ペテロ と 一 そして ヨハネ そして ヤコブ そして アンデレ
[G2650](#) [G3588](#) [G5037](#) [G4074](#) [G2532](#) [G2491](#) [G2532](#) [G2385](#) [G2532](#) [G0406](#)

Φίλιππος καὶ Θωμᾶς, Βαρθολομαῖος καὶ Μαθθαῖος, Ἰάκωβος Ἀλφαίου,
 ビリポ そして トマス バルトロマイ そして マタイ アルパヨの子 一
[G5376](#) [G2532](#) [G2381](#) [G0918](#) [G2532](#) [G3156](#) [G2385](#) [G0256](#)

καὶ Σίμων ὁ Ζηλωτής, καὶ Ἰούδας Ἰακώβου.
 ヤコブ そして シモン 一 熱心党员 そして ヤコブの子-ユダ
[G2532](#) [G4613](#) [G3588](#) [G2207](#) [G2532](#) [G2455](#) [G2385](#)

彼らは、市内に行つて、その泊まっていた屋上の間にあがつた。その人たちは、ペテロ、ヨハネ、ヤコブ、アンデレ、ビリポとトマス、バルトロマイとマタイ、アルパヨの子ヤコブと熱心党のシモンとヤコブの子ユダとであった。

14 οὗτοι πάντες ἦσαν προσκατεροῦντες ὁμοθυμαδὸν τῇ
 この人たちは みな 心を一つにして 一 一 祈りに
[G3778](#) [G3956](#) [G1510](#) [G4342](#) [G3661](#) [G3588](#)

προσευχῇ, σὺν γυναίξιν, καὶ Μαριάμ τῇ μητρὶ τοῦ Ἰησοῦ, καὶ
 専念していました 女たちや 一 イエスの 母 一 マリアと 一 一 そして
[G4335](#) [G4862](#) [G1135](#) [G2532](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3384](#) [G3588](#) [G2424](#) [G2532](#)

σὺν τοῖς ἀδελφοῖς αὐτοῦ.
 イエスの 一 兄弟たちと-共に 一
[G4862](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

彼らはみな、婦人たち、特にイエスの母マリヤ、およびイエスの兄弟たちと共に、心を合わせて、ひたすら祈をしていた。

15 Καὶ ἐν ταῖς ἡμέραις ταύταις, ἀναστὰς Πέτρος ἐν μέσῳ τῶν
 そして その 一 日々に 一 立ち上がった ペテロは 兄弟たちの 真ん中で 一
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0450](#) [G4074](#) [G1722](#) [G3319](#) [G3588](#)

ἀδελφῶν, εἶπεν, ἦν τε ὄχλος ὀνομάτων ἐπὶ τὸ αὐτὸ, ὡσεὶ ἑκατὸν
 一 言いました 集まった 一 人々は 一 全部で 一 一 約 百
[G0080](#) [G3004](#) [G1510](#) [G5037](#) [G3793](#) [G3686](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0846](#) [G5616](#) [G1540](#)

εἴκοσι,
 二十人-でした
[G1501](#)

そのころ、百二十名ばかりの人々が、一団となって集まっていたが、ペテロはこれらの兄弟たちの中に立って言った、

16 Ἄνδρες, ἀδελφοί, ἔδει πληρωθῆναι τὴν γραφὴν, ἣν
 兄弟たちよ 一 成就する-必要が-ありました 一 一 聖書が 聖
[G0435](#) [G0080](#) [G1163](#) [G4137](#) [G3588](#) [G1124](#) [G3739](#)

προεἶπεν τὸ Πνεῦμα τὸ Ἅγιον, διὰ στόματος Δαυὶδ, περὶ
 霊が 一 一 聖なる 一 一 ダビデの 口を-通して 一 一 ユダに-ついて
[G4277](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#) [G0040](#) [G1223](#) [G4750](#) [G1138](#) [G4012](#)

Ἰούδα, τοῦ γενομένου ὁδηγοῦ τοῖς συλλαβοῦσιν Ἰησοῦν;
 一 一 予告された 道案内と-なった 者の イエスを-捕らえた 一
[G2455](#) [G3588](#) [G1096](#) [G3595](#) [G3588](#) [G4815](#) [G2424](#)

「兄弟たちよ、イエスを捕えた者たちの手びきになったユダについては、聖霊がダビデの口をとおして預言したその言葉は、成就しなければならなかった。

そういうわけで、主イエスがわたしたちの間にゆききされた期間中、

- 22 ἀρχάμενος ἀπὸ τοῦ βαπτίσματος Ἰωάννου ἕως τῆς ἡμέρας ἕως
始まり ヨハネの — 洗礼から — 天に-上げられた — 日まで —
[G0756](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0908](#) [G2491](#) [G2193](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3739](#)
- ἀνελήμφθη ἀφ' ἡμῶν, μάρτυρα τῆς ἀναστάσεως αὐτοῦ σὺν ἡμῖν,
— 私たちから — 復活の — — 証人と 私たちと-共に —
[G0353](#) [G0575](#) [G1473](#) [G3144](#) [G3588](#) [G0386](#) [G0846](#) [G4862](#) [G1473](#)
- γενέσθαι ἓνα τούτων.
なる-べき 一人を 選ばねば-なりません
[G1096](#) [G1520](#) [G3778](#)

すなわち、ヨハネのバプテスマの時から始まって、わたしたちを離れて天に上げられた日に至るまで、始終わたしたちと行動を共にした人たちのうち、だれかひとりが、わたしたちに加わって主の復活の証人にならねばならない」。

- 23 Καὶ ἔστησαν δύο, Ἰωσήφ τὸν καλούμενον Βαρσαββᾶν, ὃς ἐπεκλήθη
そこで 二人を-立てました — ヨセフ — バルサバとも 呼ばれる — 別名は
[G2532](#) [G2476](#) [G1417](#) [G2501](#) [G3588](#) [G2564](#) [G0923](#) [G3739](#) [G1941](#)
- Ἰοῦστος, καὶ Μαθθίαν.
ユストス と マッテヤを
[G2459](#) [G2532](#) [G3159](#)

そこで一同は、バルサバと呼ばれ、またの名をユストというヨセフと、マッテヤとのふたりを立て、

- 24 καὶ προσευξάμενοι, εἶπαν, Σὺ Κύριε, καρδιογνώστα πάντων,
そして 祈って 言いました あなたは 主よ すべての-人の-心を-ご存じです —
[G2532](#) [G4336](#) [G3004](#) [G4771](#) [G2962](#) [G2589](#) [G3956](#)
- ἀνάδειξον ὃν ἐξελέξω, ἐκ τούτων τῶν δύο ἓνα,
示してください あなたが-選ばれた — この — — 二人の-うち 一人を
[G0322](#) [G3739](#) [G1586](#) [G1537](#) [G3778](#) [G3588](#) [G1417](#) [G1520](#)

祈って言った、「すべての人の心をご存じである主よ。このふたりのうちのどちらを選んで、

- 25 λαβεῖν τὸν τόπον τῆς διακονίας ταύτης καὶ ἀποστολῆς, ἀφ' ἧς
受ける-ために この — 務めと — — 使徒の 職を ユダが —
[G2983](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G1248](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0651](#) [G0575](#) [G3739](#)
- παρέβη Ἰούδας, πορευθῆναι εἰς τὸν τόπον τὸν ἴδιον.
離れて-行った — 自身の — — 場所に — —
[G3845](#) [G2455](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3588](#) [G2398](#)

ユダがこの使徒の職務から落ちて、自分の行くべきところへ行ったそのあとを継がせなさいませうか、お示し下さい」。

- 26 καὶ ἔδωκαν κλήρους αὐτοῖς, καὶ ἔπεσεν ὁ κληρος
そして くじを-引きました — すると — — くじは-当たりました — —
[G2532](#) [G1325](#) [G2819](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4098](#) [G3588](#) [G2819](#)
- ἐπὶ Μαθθίαν, καὶ συνκατεψηφίσθη μετὰ τῶν ἑνδεκα ἀποστόλων.
マッテヤに — — — 加えられました 十一人の — — 使徒たちと-共に
[G1909](#) [G3159](#) [G2532](#) [G4785](#) [G3326](#) [G3588](#) [G1733](#) [G0652](#)

それから、ふたりのためにくじを引いたところ、マッテヤに当たったので、この人が十一人の使徒たちに加えられることになった。